



## LU YAN 严璐

PhD in Translation theories and practice  
 French and Chinese language trainer  
 Chinese-French interpreter and translator  
 DELF and DALF examiner and corrector

N° de SIRET : 842 811 911 00044

17 Rue des Grands Bouleaux  
 95800, Courdimanche  
 France  
 +33 (0)6 26 90 27 13  
 helene.yanlu@gmail.com

[www.linkedin.com/in/heleneyanlu](https://www.linkedin.com/in/heleneyanlu)  
[www.malt.fr/profile/lyuan](https://www.malt.fr/profile/lyuan)

### EDUCATION

- 2016 PhD, Translation theories and practice**  
 Guangdong University of Foreign Studies (China)
- 2006 Master of Arts, Foreign and applied linguistics**  
 Xiamen University (China)
- 2003 Bachelor of Arts, French language and literatures**  
 Xiamen University (China)
- Other education**
- 2019 Individual training course for DELF and DALF examiner-correctors (Sèvres)**  
 CIEP (Centre international d'études pédagogiques)
- 2013 Regional University - BELC 2013 (Taipei)**  
 CIEP (Centre international d'études pédagogiques)

### EXPERIENCE IN TRANSLATION AND INTERPRETING

#### TRANSLATIONS & PUBLICATIONS

Fields: literature, culture, art, fashion, society, economy, ecology, etc.

References (among others):

- Since **Vision Chine (Magazine)**
- 12/2018** - [Translation and proofreading \(CHN-FR\)](#)  
 (5,000-12,000 words / issue)
- 06/2022** **BRL Ingénierie - Feasibility study for Coastal and marine protection and land-sea integrated development projects in Haikou (Hainan) and Fuding (Fujian), financed by l'Agence française de développement**  
 Translation, interpreting and interface between the BRLi project team and Chinese teams
- 12/2021** **Découvertes et inventions scientifiques dans la Chine antique**, translated from 《中国古代科技之光》 of 中国科学技术出版社 (China Science and Technology Press),  
[Éditions EDP Sciences](#)
- 03/2021** **Jacadi Paris - Skin care and perfumery products**
- 11/2021** - Translation and interpreting: marketing and negotiating
- 05/2019** **Centre Pompidou**
- 02/2020** - [Hours of China: Around the group Les Étoiles](#)  
 - [Press interview with the artist CAO Fei](#)  
 - [Hours of China: Human, inhuman and all too human](#)
- 10/2019** **Guang Hua Culture and Media**
- Cosmetic Cultures and Brands Summit (Simultaneous)
- 12/2018** **BFMTV : Program Grand Angle**
- [Interpreting and translation](#)
- 05/2020** **Studio Ochenta - Mija Podcast Season 2 - Nannan**
- 09/2020** - Translation : ENG-CHN (18,000 words)  
 - [Mandarin voice-over \(10 minutes/episode\)](#)
- 2005-2015** **Translation and interpreting assignments at ministerial, departmental, municipal and university level (Xiamen)**
- over 300,000 characters translated  
 - over 400 hours of interpreting assignments

### PHD THESIS

*Study on « Génie des langues » in Interpretation*  
 -- Based on a Parallel Corpus of Chinese-French and French-Chinese Interpretation  
 With Highest Honors and Congratulations from the Jury

### WORKING LANGUAGES

Chinese - Language A  
 French - Language B  
 English - Language C

### REFERENCES



### RECOMMENDATIONS

"... one of the best Chinese-French interpreters who ever worked for our 'Hours of China' cycle..."  
 — CENTRE POMPIDOU

"If you find Lu to be working for you, consider yourself lucky. Lu is professional, detail-oriented, diligent and fun. ..."  
 — VOICEMAP

## EXPERIENCES IN LANGUAGE TEACHING

2022 – 2023 Language teacher, UFR LCE, University of Paris Nanterre  
2021 – 2022 ATER, UFR LCE, University of Paris Nanterre  
2020 – 2021 Lecturer, UFR LCE, University of Paris Nanterre

Since 2018 French and Chinese language training

### - French

- For companies: SES-Imotag (A1-A2); Kvins (B2)
- Individuals: Master JIANG Shanqing, recognised as one of the best Chinese ink painters (A2); learners in China and England (by distance learning, all levels)

### - Chinese

- Confucius Institute of the University of Paris (B1-C1)
- Via EnSino, SMart: within the framework of the CPF (all levels)
- To students in prépa for their competitive exams (B2-C1)

2016 – 2018 Confucius Institute of the University of Paris Nanterre  
Chinese director

Administrative, financial and pedagogical management; promotion of cultural communication; teaching Chinese at all levels

" Mrs YAN Lu has managed the Nanterre Confucius Institute with great efficiency, open-mindedness and dedication, in addition to her pedagogical and human qualities unanimously praised by her students."

-- M. Darrobers, Professor of Chinese language and civilisation, UFR LCE

2006 – 2018 Department of French, Xiamen University, China  
Assistant professor

(2010 – 2014) Bachelor's degree course leader

Courses taught in the master's programme:

- Theories of Translation Studies
- Theories and practice of interpreting

Courses taught in the bachelor's degree programme:

- French-Chinese Interpreting (university MOOC since 2013)
- Systematic French Grammar

" YAN Lu is six years older than me. She was just an assistant when she taught us, but it was her classes that made me want to discover the thousand facets of this living language of French."

-- PIRES, student of the French department of Xiamen University

## CONFERENCES AND SEMINARS

2018-2019 Doctoral seminar: The neutrality of the translator and the the interpreter : between myths and realities  
ESIT, 75016 Paris (France)

2010-2014 8th-10th editions of the National Conference and international Forum on Interpreting  
Chengdu, Beijing, Xiamen (China)

## PUBLICATIONS

10/2008 « 心航 », translated from the French novel *Les Vaisseaux du Coeur* by Benoîte GROULT, 新星出版社, 180,000 characters

04/2005 « 爵士乐简明史 », translated from the French book *L'Histoire du Jazz et de la Musique Afro-américaine* by Lucien MALSON, 中国人民大学出版社, 180,000 characters

## SKILLS

MS Office  
CAT (TAO)  
iMovie  
Garage Band

## EDUCATIONAL CONTENT CREATOR

<https://space.bilibili.com/6796161>

Subscribers: 14,000 +  
Views : 400,000 +

Highlight video

Austin Li, "The Prince of Lipstick", as seen by French College students

## VOLUNTEERING AND INTERPRETING IN SOCIAL SETTINGS

Les Enfants de Madaifu  
AFT COM

## QUALITIES

Rigour  
Dynamism  
Autonomy

## OTHERS

« 译员工作语言“语言特质”掌握程度对口译过程的影响». 乐山师范学院学报, 2014 (09): 43–49.

« 贝诺尔特·克鲁尔: 越老越精彩的女权斗士 ». 淑媛, 2009 (10).